


**ЯЗЫКОВОЕ
СОЗНАНИЕ В АСПЕКТЕ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

Астана, 2018



**ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Л.Н. ГУМИЛЕВА**

ДАЛЯНСКИЙ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

**ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ В АСПЕКТЕ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Астана, 2018

УДК 811.161.1
ББК 81.2Рус
Я41

Международная редакционная коллегия:

Е.А. Журавлёва, Ш.К. Жаркынбекова, Д.С. Ташимханова (Казахстан),
Jiang Qun, Н.С. Касюк, Лю Бо (Китай), Е.Л. Райхлина, Т.Г. Бочина (Россия)

Я41 Языковое сознание в аспекте межкультурной коммуникации:
сборник статей / Отв. ред. Е.А. Журавлёва. – Астана: Изд-во ЕНУ им.
Л.Н. Гумилева, 2018. – 408 с.

ISBN 978-9965- 31-515-2

Сборник содержит статьи участников вебинара «Языковое сознание в аспекте межкультурной коммуникации», проведенного в рамках сотрудничества филологического факультета ЕНУ им. Л.Н. Гумилева (Казахстан) и факультета русского языка Даляньского технологического университета (Китай). Выступления участников вебинара посвящены проблемам формирования поликультурной личности в условиях многоязычного мира, функционирования русского языка в полиязычном мире, включенности русской литературы в процесс обучения русскому языку как иностранному, методики преподавания РКИ в традиционном и инновационном ракурсах.

УДК 811.161.1
ББК 81.2Рус

ISBN 978-9965- 31-515-2

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2018

ческим функциям модальные слова в целом тяготеют к оценке степени достоверности сообщаемого, а модальные частицы – к оценке степени недостоверности. При отнесении того или иного слова к модальному слову или частице следует учитывать весь комплекс дифференциальных признаков.

Литература

1. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: Высшая школа, 2004. – 540 с.
2. Виноградов В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове. – М.: Высшая школа, 1972. – 614 с.
3. Шанский Н.М., Тихонов А.Н. Современный русский язык. Ч. 2. – М., 1998. – 270 с.
4. Гвоздев А.Н. Современный русский литературный язык: Фонетика и морфология. – М.: Просвещение, 1993. – 432 с.
5. Лекант П.А. Современный русский литературный язык. – Л.: Высшая школа, 1994. – 468 с.
6. Русская грамматика / Под ред. Н.Ю. Шведовой. – М.: Наука, 1982. – 783 с.

КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

*Асмагамбетова Б.М., Алим К.Е.
Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева
Казахстан, г. Астана
Batima_2010@mail.ru*

В статье рассматриваются особенности изучения русского языка в школах Казахстана. Особое внимание уделяется развитию культуроведческой компетенции, так как язык и культура неразделимы. Описаны приемы проведения работ.

***Ключевые слова:** русский язык, культуроведческая компетенция, традиции, языковая картина мира, средства обучения.*

The article considers the peculiarities of learning Russian language in schools of Kazakhstan. Special attention is paid to development of cultural competence, as language and culture are inseparable. Techniques of works are described.

***Keywords:** Russian language, cultural competence, traditions, language picture of the world, learning tools.*

Культуроведческая компетенция при обучении русскому языку

включает в себя наименования предметов и явлений традиционного русского быта, традиций, знание русского речевого этикета, национальных игр, обрядов и обычаев, устного народного творчества, изобразительного искусства и т.д. Культура и язык имеют глубокую генетическую связь. Язык и отдельные его единицы обладают способностью отражать, фиксировать и сохранять определенную культурную и историческую информацию, поэтому важно приобщение через изучение языка к культурному наследию нации. В трудах К.Д. Ушинского, Ф.И. Буслаева, И.И. Срезневского, А.А. Шахматова, Л.В. Щербы отмечается важность изучения русского языка как способа формирования духовно–нравственного мира школьника. «Работу над языком необходимо поставить в теснейшую связь с соседними областями, доступными изучению учащихся, т.е. и с историей, и с литературой, и с отечествоведением» [1: 421].

Приобщение учащихся к культурному наследию и духовным ценностям, как своего народа, так и других народов мира способствует улучшению понимания людей разных национальностей. Актуализация культуроведческого аспекта находится в русле обновления школьных программ, важнейшей характеристикой которого является отход от его «знаниецентризма» к школе, в которой целостно представлены ценности духовной и материальной культуры. Необходимо в процессе обучения обращать особое внимание на то, чтобы дети внимательнее относились к слову, искали его смысл, ту культурную информацию, которая в нем заложена.

Методика проведения занятий русского языка, целью которых является формирование культурологической компетенции, ещё находится в стадии становления. В то же время наблюдается обостренный интерес современной методики преподавания языков к обучению языку как средству приобщения к национальной культуре. Как правило, формирование культуроведческой компетенции идет в двух направлениях: 1) при изучении основного языкового материала школьного учебника; 2) при работе с текстами. При подборе языкового материала для изучения русского языка в школе необходимо обращать внимание на те, которые отражают культуру России. Правомерно в качестве дидактического материала при изучении лексико-грамматических тем использование различных жанров устного народного творчества; применение высказываний ученых, писателей о русском языке, русской культуре, выявление своеобразия

национальной картины мира путём сравнения лексико-семантических групп родства, времени, цвета, частей тела, размера; работа с текстами о народной культуре; знакомство с особенностями речевого этикета русского народа. Так, материалы о Древней Руси показывают, насколько люди обладали высокой духовностью в обращениях к близким людям: «матушка», «батюшка», «братец», «сестрица». Культурными факторами объясняется обязательное присутствие отчества у русского человека, что означало особый почет и уважение, которые ему оказывали соплеменники. Известно изречение русских: «По имени называют, по отчеству величают».

Важно познание русской культуры в диалоге и во взаимодействии с культурой других народов, в частности с культурой казахского народа. Проблема диалога культур приобретает особую значимость в современной школе. Реальностью наших дней становится поликультурное образование, ориентированное на культуру многих народов. Постоянное привлечение ее элементов для сравнения будет способствовать осознанию особенностей восприятия мира представителями разных культур. Как известно, картины мира, создаваемые и отражаемые национальными языками, существенно различаются. Это связано с различными условиями жизни этноса, с особенностями национального характера. Интересно обращение к образу дома в контексте русской и казахской культуры, работу можно проводить в сопоставительном плане, акцентируя внимание на понятии слова «дом», синонимах к этому слову в двух языках, оберегах, символике дома; подобрать по данной теме пословицы, поговорки, загадки на двух языках. Можно обратиться к образу солнца в русских волшебных сказках, для этого ознакомиться со стихами о солнце Пушкина, Фета, Бальмонта, Пастернака, Кузьмина, Хлебникова, Высоцкого и других, рассмотреть солнце на картинах Архипа Куинджи, предложить подобрать материал по образу солнца в творчестве казахского народа.

Необходимо к урокам специально отбирать языковые единицы, в которых наиболее ярко проявляется своеобразие национальной культуры. Фоновые знания, которые имеют аналоги в сопоставляемой культуре разных народов, но различаются какими-то национальными особенностями, делятся на знания о предметах и явлениях национальной культуры, знания об общепринятых в стране нормах поведения. На уроках русского языка в 5 классе акцентируем внима-

ние на том, что именно из уст культурного и вежливого человека мы слышим этикетные выражения: *добро пожаловать; приятного аппетита; благодарю вас; будьте здоровы; извините меня; пожалуйста; добрый вечер*. Предметы национальной культуры – это слова, называющие объекты, характерные для жизни одного народа и чаще чуждые другому, например, сугубо русскими являются понятия: *сарафан, слободка, китель, лазарет, тусоваться, кубанка, рубль, копейка, Дума, изба, пролетарии, Снегурочка, Чебурашка, пасха, крещение, масленица, дача, авоська, ватник, кокошник и др.*

Основным средством обучения русскому языку является текст. К текстам культурологической направленности можно отнести: тексты фольклорных жанров; тексты страноведческой и исторической тематики; рассказы о природе и быте народа; отрывки из художественной литературы и т.д. Культуроведческие тексты расширяют кругозор обучаемых, служат образцом высказывания, обогащают речь учащихся словами, культурными компонентами, искусствоведческими терминами и лексикой, используемой в социально-культурной сфере. Широкое понимание содержательной емкости и функциональности текста позволяет утверждать, что в тексте найдут отражение в той или иной степени все значимые составляющие лингвокультурной действительности страны изучаемого языка. Большую помощь в приобретении знаний лингвокультуроведческого характера оказывают художественные и публицистические тексты.

Содержание текстов должно быть интересным и ярким при описании реалий страны изучаемого языка. Важным этапом в процессе обучения является этап контроля прочитанного. Формы контроля могут быть разными: ответы на вопросы по содержанию текста, краткий пересказ текста, нахождение на карте географических наименований, встречающихся в тексте, характеристика предложений с точки зрения их правильности, уместности, ответы на тесты по содержанию текста. При работе с текстами, формирующими культурологические знания, необходимо опираться на наглядность, что будет повышать мотивацию обучения русскому языку. Надо следить, чтобы осознанно читался текст, понималось его содержание, умело извлекалась из него культурологическая информация, производилась интерпретация смысла текста. Особое внимание следует уделять ознакомлению с памятниками культуры России и Казахстана. Интересную работу можно организовать по тексту из рассказа

Е.И.Осетрова «Деревянная сказка», который знакомит учащихся с музеем деревянного зодчества России:

«Я прыгнул на глинистый берег и бегом побежал на встречу с деревянной сказкой, с чудом, что сотворили плотники-зодчие. Солнце умывалось за неровной кромкой бора...

Что такое Кижи? Две многоглавые церкви, отделенные одна от другой колокольней. Все из дерева. Двадцать две главы Преображенского собора. Множество, множество куполов, покрытых лемехами – резными пластинками из осины, что, переливаясь на солнце, кажутся золотыми. Над куполами вьются чайки, и вместе с белокрылыми птицами все здание устремляется вверх, в заоблачные выси. Кто создал эту лесную и озерную сказку – Преображенский храм?».

Развитию коммуникативных навыков способствуют работы с изображениями. С их помощью обогащается и закрепляется знание лексических единиц языка; идет закрепление грамматических навыков; совершенствуются навыки анализа и синтеза увиденного; развивается воображение; происходит наглядное усвоение элементов культуры изучаемого языка. Сведения о культурных центрах, об известных русских и казахстанских художниках, писателях, поэтах также не должны пройти мимо обучающихся. Произведения живописи, музыки становятся достоверными источниками информации о быте народа, о его культуре, потому что художник отбирает из жизни самые существенные, типичные явления национальной культуры. Культуроведческая информация может быть представлена в виде кинофрагментов, слайдов, раздаточного материала. Следует организовывать выставки, проводить экскурсии, готовить инсценировки, связанные с культурными традициями русского и казахского народа. В занятия необходимо широко включать прецедентные высказывания, в частности сказки, песни, загадки, цитаты из текстов, пословицы, поговорки.

Обучение русскому языку, содержащему культурные феномены, – основа для развития у учеников способности смотреть на мир глазами носителя изучаемого языка. Национальное своеобразие истории, культуры, традиционного образа жизни, менталитета народа находит отражение и во фразеологических оборотах. Фразеологизмы могут рассказать: а) о русской грамотности: *начать с азов, от корки для корки, с красной строки и т. д.*; б) о детских играх: *играть в*

прятки, играть в жмурки, нашего полку прибыло; в) о денежной системе: за длинным рублем, ни гроша за душой, гроша ломаного не стоит; г) о ремеслах: овчинка выделки не стоит, вить веревки, бить баклуши; два сапога пара; д) о традиционном врачевании: заговаривать зубы, выжигать каленым железом, до свадьбы заживет; е) об охоте и рыбной ловле: забрасывать или сматывать удочку, вывести на чистую воду; ё) о животном мире: как с гуся вода, куры не клюют, брать быка за рога, как баран на новые ворота, медвежий угол.

Таким образом, ученики должны получать знания по основным темам национальной культуры России (по географии, истории, политико-общественным отношениям, образованию, спорту и т.д.); о социокультурных особенностях русского народа – носителя языка. Важно обращение на уроках к исторически сложившимся и передаваемым из поколения в поколение обычаям, взглядам разных народов, нормам их поведения. Свадьба, рождение ребенка, новоселье являются традиционными семейными праздниками, как русского, так и казахского народа, это всё может стать материалом рассмотрения на занятиях. Бытовой традицией русского народа, сохранившегося до наших дней, является нанесение национальных узоров на предметы быта. Расписная посуда, вышивка на одежде и постельном белье, резное убранство деревянного дома. Орнаменты наносились с особой тщательностью, поскольку являлись защитой и оберегом. Самыми распространенными узорами являлись алатырь, берегиня, мировое дерево, коловрат, орпей, громовник, макошь, бережа, вода, свадебник и другие.

Важно обращение к русским образам-эталонам и их толкование: слово *береза* – русский символ женственности, *полынь* – символ горя, горькой жизни, *ива* – символ печали (*Речи – мед, а дела – как полынь (пословица)*). *Ивушка плакучая, ох не роняй слезу (песня)*. *Стройная как березка (сравнение)*. В английском языке слово *гусь* ассоциируется с богатством, глупостью, а в русском языке вызывает представление о важности. В разных языках для характеристики человека могут употребляться разные слова, это говорит о разной языковой картине мира.

На уроке «Графика. Алфавит» в 5 классе ученики узнают о создателях русской азбуки Кирилле и Мефодии, соотносят буквы кириллицы и современного алфавита. При изучении корней слов в 5 классе по теме «Морфемика» о полногласии–неполногласии узнают,

что многие устойчивые словосочетания с неполногласием пришли в русский язык из Библии, так как характерны они для первого письменного языка славян – старославянского, на который была переведена для славян Библия.

Зная о полногласии, дети меньше допускают ошибок в исконных корнях с безударными гласными. Знаки и символы культуры можно с успехом применять на разных этапах урока: в начале работы над темой, при объяснении нового материала, при завершении темы. При этом следует использовать различные формы работы с аудиторией: индивидуальную, фронтальную, парную, групповую. Важно формирование развивающего аспекта: развитие способности к догадке, к сравнению, сопоставлению, к выявлению причинно-следственных связей, к формулированию выводов на основе прочитанного и услышанного, к толкованию значения слова.

Пример задания: Используя лингвистические словари, составить кроссворд к слову *жилище*. Слова для кроссворда: *изба, дом, жилище, сруб, здание, землянка, строение, лачуга, хата, хижина, шатер, чум, горница*.

Зачастую учителя русского языка не могут в полной мере обеспечить в образовательном процессе действие культурных механизмов, к тому же часть учащихся имеет слабое представление о традиционных ценностях культуры, что порождает бездуховность и безответственность. Активное обращение к национально-культурным компонентам на уроках школьного предмета «Русский язык» помогает формировать духовное начало, влияет на формирование менталитета и языковой картины мира у школьников. Неоспорима ценность знаний, но отсутствие ценностей культуры, нравственности, духовности приводит к безнравственности целых поколений.

Под культурологической компетенцией следует понимать качество личности, которое позволяет быть частью современного мира, оперируя реалиями, обычаями, образами и своего народа и других народов мира. Кропотливая работа культуроведческого характера помогает сформировать у учащихся убежденность в том, что язык соединяет отжившие, живущие и будущие поколения в одно целое.

Литература

1. Шахматов А. А. К вопросу об историческом преподавании русского языка в средних учебных заведениях // Труды I съезда преподавателей русского языка в военно-учебных заведениях. – СПб., 1904. – С. 421.